

◆ For citation:

Krause-Ono, Margit (2011) Fortlaufende Ausrichtung der 2. Fremdsprachen nach GER – Publikation des Lehrmaterials. In: Reinelt, R. (ed.) (2011) The OLE at JALT 2011 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 100 – 103.

Fortlaufende Ausrichtung der 2. Fremdsprachen nach GER

JALT 2011

Deutscher Workshop

20. November 2011

Margit Krause-Ono

k-ono@mmm.muroran-it.ac.jp

Hintergrund

- ◆ 室蘭工業大学 (Institute of Technology)
- ◆ 2. Fremdsprache = Wahlpflichtfach (Deutsch, Russisch oder Chinesisch)
- ◆ 2009: Deutsch an 1. Stelle (2010: Chinesisch, 2011: Gleichheit durch Los)
- ◆ Unterricht: EINMAL pro Woche (90 Min.)
- ◆ StudentInnen: 91% männlich
- ◆ Alle 2. Fremdsprachen nach GER

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Veränderungen ab 2008

- Lehrbuch „Und du?“ in drei Klassen
- 7 + 5 Can-do-Listen - Statistik
- Reaktionen der Studierenden
- Erhalt uninterner Gelder für gemeinsamen Unterricht nach GER
- Seit Herbst 2008: Einbindung aller Lehrbeauftragten für 2. Fremdsprachen
- Planung eigener Unterrichtsmaterialien für Chinesisch und Russisch
- Lehrbuch „Und du?“ als Vorlage

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

The image shows a page from a German textbook. At the top, it says 'Lesson 3: Wo wohnst du denn?' and 'Wo wohnst du denn?'. Below this is a flowchart with questions and answers in German and Japanese. The questions are: '1. Wo wohnst du denn?', '2. Ich wohne in (東京)?', '3. In (東京)?', '4. Ah, denn jetzt?'. The flowchart branches into 'Wo wohnst du?' with options 'wohne', 'muss', 'nicht', and 'in (東京)?'. Below the flowchart is a table of German grammar: 'ich wohne', 'du wohnst', 'er/sie/Es wohnt', 'wir wohnen', 'ihr wohnt', 'sie/Sie wohnen'. To the right, there are 'Wichtige Ausdrücke' (Important expressions) in German and Japanese, including 'Wo wohnst du?', 'Ich wohne in...', 'Wo ist das?', 'Das ist in...', 'Woher kommst du?', 'Ich komme aus...'. At the bottom, there is a small table for 'Woher kommst du?' and 'Woher kommst du denn?'.

Margit Krause-Ono, Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Wie wurde unterrichtet

- ◆ Im 1. Semester T1-1 bis T1-12
- ◆ Vermittlung per Gesten, Intonation, Körpersprache, Englisch, wenig Japanisch
- ◆ Alphabet mit Rhythmus
- ◆ Dialogbeispiele geben sowie Dialogerstellung in Paaren (ca. 10 Min. Vorbereitung)
- ◆ Aufnahme alle zwei Wochen
- ◆ Den Kapiteln angepasste Can-do-Listen
- ◆ Statistikerstellung & Rückgabe der Listen
- ◆ Als Referenz für autonomes Lernen

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Erlebte Ergebnisse

- ◆ Dialoge *schriftlich* erstellt
- ◆ Spaß am Kombinieren – Puzzle - Technik
- ◆ Konzentration gestärkt
- ◆ Gewählte Memorisierung von Chunks
- ◆ Verschriftlichung verbessert (Diktate)
- ◆ Themenwechsel: ‚Sag mal‘, ‚Übrigens‘

Margit Krause-Oho
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Deutschlehrende (1)

- Seit April 2011 nur 3 Deutschlehrende, 2 davon Lehrbeauftragte
- Seit April 2009 gemeinsamer Syllabus, gemeinsames Lehrbuch „Und du?“ sowie gemeinsame Can-do-Listen für 12 Klassen
- Zur Vorbereitung Übergabe sämtlicher Materialien von 2008 sowie von 2010
- Herausforderung für die nun 2 japanischen Lehrenden
- Wöchentliche genaue Unterrichtsvorbereitung an alle Kollegen & Dialogbeispiele

Margit Krause-Oho
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Deutschlehrende (2)

- 2009: Erste gemeinsame Tests für Studierende jeweils zu Semesterende
- Test 60%, aktive Mitarbeit etc. 40%
- Lösungsschlüssel an alle Lehrenden
- Gemeinsame Erstellung des Syllabus für 2. Semester
- 1. Semester T1-1 bis T1-12; 2. Semester nach Auswahl
- Seit März 2009 Moodle möglich, Audio-files

Margit Krause-Oho
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Beispiele von Can-do-Listen (1)

私にできるのは? (1)

ドイツ語! 2011

私は挨拶ができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手のファーストネームを尋ねることができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手の名字を尋ねることができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は自己紹介することができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手の名前のつづりを尋ねることができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は自分の名前のスペルを言うことができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手にお礼を言うことができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手に別れの挨拶を言うことができる	できる	まあ何とか	あまりできない

Margit Krause-Oho
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Can-do-Liste (1) Deutsch

- ◆ Ich kann grüßen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann den Vornamen erfragen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann den Familiennamen erfragen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann mich vorstellen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann nach der Schreibweise fragen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann meinen Namen buchstabieren. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann mich bedanken. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann mich verabschieden. Ja / Es geht / Nicht gut

Margit Krause-Oho
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Beispiele von Can-do-Listen (7)

私にできるのは? (7)

ドイツ語!
2011

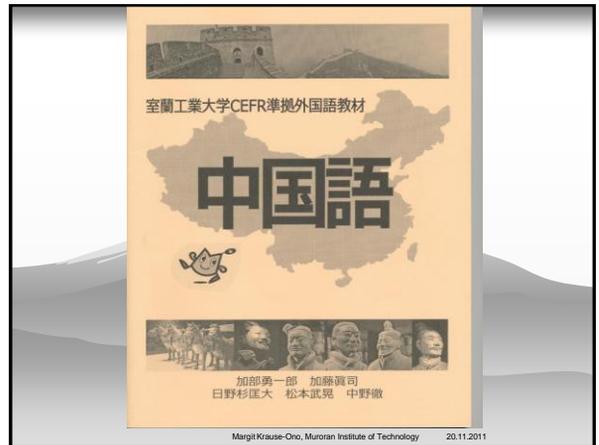
相手に„Sie“を使って挨拶することができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
相手にお元気ですか?と尋ねることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
相手に「元気です」と答えることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
相手が好きなことを尋ねることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
自分の好きなことについて言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
„Lieber“を使って話すことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
相手に外国語ができる(話せる)かどうか尋ねることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない
外国語ができる(話せる)かどうか言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない

Margit Krause-Oho
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

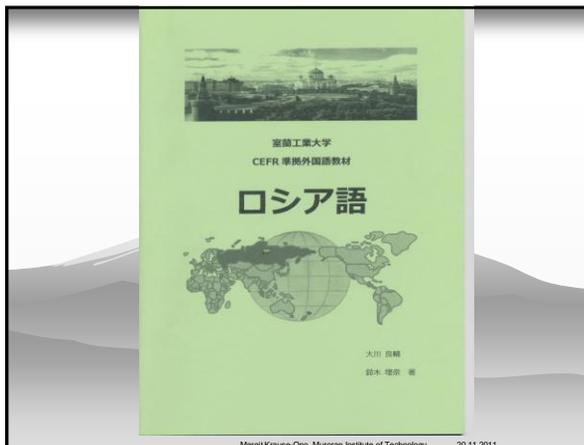
Einbindung der 9 Lehrbeauftragten

- Vorbereitende & nachbereitende E-Mails
- Erklärung des GER auf Japanisch in pdf-Form
- 4 workshopartige Treffen in Sapporo
- Nach GER & auf Chunks aufbauender Unterrichtsansatz von „Und du?“
- Beispiele aus bisherigem Deutschunterricht
- Notwendigkeit der Can-do-Listen
- Erstellung eigenen Unterrichtsmaterials
- Reaktionen der Lehrbeauftragten

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011



Margit Krause-Ono, Muroran Institute of Technology 20.11.2011



Margit Krause-Ono, Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Überarbeitung der Lehrbücher

- ◆ 2010: erste Überarbeitung der selbst erstellten chinesischen sowie russischen Lehrbücher
- ◆ Lehrbeauftragte beginnen, ‚Gefallen‘ an Eigenständigkeit zu finden.
- ◆ Eingliederung der Can-do-Listen in die Lehrbücher
- ◆ Gemeinsamer Endtest: Normalität?

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Coop – Druckerei – Verlag(?)

- ◆ Erhalt uniinterner Gelder für 2011
- ◆ Welche Argumente überzeugen:
- ◆ Erweiterung der Lehrbücher um Teil für 3. Semester (Anzahl der Studis / Klassen)
- ◆ Eventuelle Publikation bei einem Verlag
- ◆ Mögliche Vorgehensweise.....

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Lehrpersonal

- ◆ Umgang mit Fluktuation bei Lehrpersonal
- ◆ ‚Einweihung‘ der Neuzugänge für Chinesisch sowie Deutsch
- ◆ Wie ist der Integrationsprozess? - Gemachte Erfahrungen

Margit Krause-Ono
Muroran Institute of Technology 20.11.2011

Weiterer Ausblick

- ◆ Weitere Zusammenarbeit zwischen allen & in den jeweiligen zweiten Fremdsprachen
- ◆ Weiterentwicklung der auf GER basierenden Lehrbücher (Chinesisch und Russisch)
- ◆ Adaptierung und Weiterentwicklung von „Und du?“
- ◆ Verbesserung der Can-do-Listen
- ◆ Stärkere Betonung der Can-do-Listen als Selbstkontrolle für Studis
- ◆ Weiterer Ausbau der Moodle-Nutzung

Margit Krause-Otto
Munich Institute of Technology 20.11.2011

